**SALON FILMS**

**Script**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Client: | Christian Family Service Centre | Video Title: | Inclusive West Kowloon Community Engagement Programme |
| Director: | Zell Cheung | Duration: | Approx. 5’00” |
| Production Manager: | Ling Law | Status Update: | 1/3/2023 |
| Account Executive: | Ian Wong | Version: | 13 |
| Script Writer: | Phyllis Chan | Languages: | Traditional Chinese and English subtitle **WITH** sign language and accessible captions |

| **Item** | **Visual** | **Soundbites/ Upsound** | **TC and Eng subtitle** | **Dur** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Opening | * Making of cup mat |  |  |  |
|  | * Drones shot of West Kowloon Cultural District |  |  |  |
|  | * Inclusive West Kowloon Community Engagement Programme shots |  |  |  |
|  | * Inclusive West Kowloon Community Engagement Programme flip |  |  |  |
|  | * Xiqu Centre * Super   **戲曲中心**  **Xiqu Centre** |  |  |  |
|  | * Inclusive Workshop- Xiqu Centre Experience workshop * Super   **戲曲文化體驗工作坊**  **Xiqu Culture Experience Workshop** | 活動upsound  *後面嗰3隻手指好似一個勾咁樣，一個搭住一個* | 後方的三根手指像一個鉤，一個疊一個  The 3 fingers behind overlap one another like hooks |  |
|  | * nametag   **梁非同**  **Leung Fei-tung**  **戲曲文化體驗工作坊導師**  **Xiqu Culture Experience Workshop Instructor** | **梁非同soundbites：**  **A012C466**  01:10-01:16  *中國戲曲喇，好講「圓」，圓滿嗰個「圓」，好多嘢都係唔會有角嘅*  01:22-01:23  *其實呢個社會*  01:26-01:27  *都係一體嘅*  01:35-01:43  *~~呢一個嘅誒，我覺得~~意念啦，其實係可以放諸喺~~我哋誒，~~社會共融嘅呢一個嘅目標啦~~，同埋嘅呢個工作坊裏面~~*  04:16-04:26  *學戲嘅人，~~啲前輩~~成日都講「有容乃大」，講緊係嗰個藝術嘅胸襟，你一定要目光放遠~~，就好似其實我哋一個社會~~*  04:35-04:39  *藝術同埋社會都係一樣，~~都係一個包容性~~* | 中國戲曲十分講求「圓」，圓滿的「圓」  Chinese Opera is all about “roundness”  很多事物都不會有角的  There are no corners in most objects  其實這個社會都是一體  In fact society is a whole  意念其實是可以放諸在社會共融這個目標  The concept can be applied to the goal of community inclusivity  學戲的人經常說「有容乃大」  Those in Chinese opera talk about having an open heart  所說的是藝術的胸襟  It refers to the artistic vision  你一定要目光放遠  You should expand your horizons  藝術及社會都是一樣  Arts and society are the same |  |
|  | * Inclusive Workshop- Chinese Lantern DIY workshop * Super   **多元你我．樂．元宵**  **Chinese Lantern DIY Workshop** | 活動upsound  小朋友喺呢邊，左邊呢一組  剪緊一隻藍色嘅雀仔，預備貼上燈籠上面 | 這邊的小朋友，左方這一組  Children on this side, this group on the left  正在剪一隻藍色的小鳥，準備貼在燈籠上  is cutting a blue bird to stick on the lantern |  |
|  | * Transition: See Art Park in the lantern |  |  |  |
|  | * Art Park * Super:   **藝術公園**  **Art Park** |  |  |  |
|  | * Inclusive Workshop- exploring West Kowloon * Super   **西九遊蹤**  **Exploring West Kowloon** | 活動upsound  喺呢個藝術園區裏面呢  我哋設置左3個地方係有check point嘅  都有啲任務喺裏面要成組人一齊去完成嘅 | 在這個藝術園區內  Within the Art Park  我們在3個地方設置了關卡  We have set up 3 checkpoints  有些任務需要全組一起去完成的  There are different missions for each group to complete |  |
|  | * Transition |  |  |  |
|  | * M+ * Super * **M+** |  |  |  |
|  | * Inclusive Workshop- In the Moment of Seeing * Super   **記錄一瞬間**   * **In the Moment of Seeing** | 活動upsound  呢碗粟米湯嚟嘅，呢碗野係我自己溝出嚟嘅  因為我鍾意影相時做啲道具 | 這碗是粟米湯，是我自己拌出來的  This is a bowl of corn soup I mixed  因為我喜歡攝影時製作一些道具  I like to make props for my photo shoots |  |
|  | * nametag   **鄭啟文**  **Kevin Cheng**  **記錄一瞬間導師**   * **In the Moment of Seeing Instructor** | 鄭啟文訪問：  **A005C798**  02:47-03:05  *我哋平時睇嘅嘢，~~或者我哋身處嘅世界，~~都係一個好平面嘅一個世界。咁但係當你用第2個方式，~~用航拍或者其他啲高嘅angle~~去影相嘅時候，~~就會對於觀眾嚟講咧，~~對於自己創作嚟講，會有一個新嘅一個視角畀到大家啦*  04:19-04:24  *100個人可以睇同一樣嘢都有100個唔同嘅視點出到嚟*  04:43-04:57  *我希望大家可以透過誒~~，唔一定要做攝影嘅，你可能會鍾意畫畫，又得你鍾意用文字，又得要音樂又得，係用~~自己一個嘅方式去更加去了解，我哋身處緊依一個社區*  06:17-06:18  *我成日好希望*  06:22-06:33  *~~無論共融藝術定普通主流藝術，~~大家都可以去到誒，喺同一個pattern上面，大家去做一個~~誒大家嘅~~交流啦，~~去做好呢樣嘢~~* | 我們平時所看到的事物  We usually see things  都是一個非常平面的世界  in a two-dimensional view  但當你用第二個方式去拍攝時  When you look at it differently  對於自己的創作來說會有一個新的視角給予大家  It presents a new perspective for my artistry  100個人看同一樣東西也有100個不同的視點  100 people can have 100 different point-of-views of the same thing  我希望大家可以透過自己一個的方式去更加去了解  I hope people will use their own way to appreciate  我們所身處的這一個社區  The community which we live in  我經常希望大家都可以去到同一個層面上面去交流  I hope we can communicate on the same plane |  |
|  | * Transition |  |  |  |
|  | * Inclusive Workshop- Coffee Brewing workshop * Super:   **「沖」出界限**  **Coffee Brewing workshop** | 活動upsound  咁我哋嘅導師好好嘅  為了我們嘗試去矇著雙眼去打奶  咁多位視障咖啡師會為我哋做一個咖啡沖煮嘅示範 | 我們的導師非常好  Our instructors are very nice  為了我們嘗試矇著雙眼去打奶  They tried to make milk foam blindfolded  多位視障咖啡師會為我們作咖啡沖煮的示範  Visually impaired baristas will demonstrate coffee making |  |
|  | * Nametag   **任博輝**  **Joseph Yam**  **咖啡師**  **Barista** | **博輝soundbites**：  **A001C186**  05:35-05:36  *咖啡師俾我一個感覺就係*  05:44-05:45  *做到自己喜歡嘅嘢*  05:46-05:53  *同時亦都即係打破咗一般人嘅即系思想嘅界限嘅，~~即係好多人都覺得~~*  ***A001C187***  00:22-00:23  *共融呢個terms*  00:25-00:28  *我反而覺得應該係叫做共處*  01:05-01:13  *大家都生活喺一齊嘅時候，就唔係容納與否嘅概念，~~係大家都一齊相處緊~~*  01:17-01:19  *~~一齊做緊同一件事~~*  02:11-02:22  *~~機會係留俾即係有準備嘅每一位嘅~~，咁無論係佢係健視嘅，無論係視障嘅，無論任何一個人都係可以有機會，只要我哋準備好就得㗎啦* | 咖啡師給予我一個感覺是  The job of a barista makes me feel like  做到自己喜歡的事情  I can do what I enjoy  同時亦都打破了一般人的思想界限  And breaks expectations of ordinary people  「共融」這個名詞  I think the term “inclusivity”  我反而覺得應該叫作「共處」  Should be replaced by “co-existence”  大家都生活在一起的時候  As co-habitants of the community  就不是容納與否的概念  It is not about the concept of acceptance  是大家都一起相處、一起處理同一件事  It’s about getting along together, working on the same task  無論他是健視、無論是視障  Whether they are visually impaired or not  無論任何一個人都是可以有機會  Everybody should have the opportunity  只要我們準備好就可以  As long as we are well prepared |  |
|  | * Transition * Shots of the transparent film with drawing being brought up in front of camera |  |  |  |
|  | * Hong Kong Palace Museum * Super   **香港故宮文化博物館**  **Hong Kong Palace Museum** |  |  |  |
|  | * Participants walking into Hong Kong Palace Museum |  |  |  |
|  | * Inclusive Workshop- Visit the Hong Kong Palace Museum * Super:   **參觀香港故宮文化博物館**  **Visit the Hong Kong Palace Museum** | 活動upsound  慈禧皇后係著住一個冬朝服，係一個冬季嘅朝服 | 慈禧皇后是穿着一套冬朝服，冬季的朝服  Empress Dowager Cixi is wearing a winter court robe |  |
|  | * **nametag**   **鄭燕玲**  **Chang Yin-Ling**  **社區共融大使**   * **Community Inclusion Ambassador** | **共融大使Michelle soundbites:**  **A007C883**  02:16-02:21  *今次好特別嘅，故宮裏邊嗰個嘅導賞呢，係有一個手語呀*  02:29-02:30  *唔同嘅人*  02:31-02:34  *通過咗一啲嘅唔同嘅設施*  02:37-02:38  *可以一齊去欣賞* | 今次非常特別  It is a special day  故宮裏面的導賞是手語的  The Palace Museum provides sign language tours  不同人士通過不同的設施可以一起去欣賞  Different people can appreciate arts through different services |  |
|  | * Inclusive Workshop- Paper Book workshop * Super   **書中旅「情」**   * **Paper Book workshop** | 活動upsound  親手製作屬於自己的傳記 | 親手製作屬於自己的傳記  Make your own autobiography |  |
|  | * **nametag**   **鄭燕玲**  **Chang Yin-Ling**  **社區共融大使**  **Community Inclusion Ambassador** | **共融大使Michelle soundbites:**  **A007C883**  02:16-02:21  *今次好特別嘅，故宮裏邊嗰個嘅導賞呢，係有一個手語呀*  02:29-02:30  *唔同嘅人*  02:31-02:34  *通過咗一啲嘅唔同嘅設施*  02:37-02:38  *可以一齊去欣賞*  **A007C883**  05:52-05:59  *喺未參與之前，其實喺個共融呢一個字眼裡邊咧，唔係太了解其實裏邊嘅內容係乜嘢*  06:16-06:24  *但係經過呢幾次嘅~~誒培……~~訓練咧，同埋參與咗大家嘅活動之後，就發現其實「共融」就係一齊相處*  06:36-06:49  *就係唔需要太過刻意去去將佢分開咯，~~就可以變成大家一齊去參與嗰件事嘅時候就會好平常咁樣，~~好似平時咁樣去去同唔同嘅人去相處咁樣* | 今次非常特別  Today is very special  故宮裏面的導賞是手語的  Palace Museum have sign language access tour  不同人士通過不同的設施可以一起去欣賞  Different people can appreciate arts through different services  在未參與之前  Before the programme  其實對「共融」這個名詞  I did not quite understand  不是太了解箇中的含意  the real meaning of “inclusivity”  但是經過這幾次的訓練  But after several trainings  以及參與了各個活動之後  and participating in different workshops and activities  就發現其實「共融」就是一齊相處  I realize that “inclusive” means getting along together  就是不需要太過刻意去將他們區分  We do not necessarily differentiate abilities  像平常般去與不同的人相處  You simply get along with different people |  |
|  | * Transition, see chinese opera theatre in the handcrafting a memoir |  |  |  |
|  | * Super:   **共融「睇」驗** **Relaxed Performances** | 活動upsound  穆柯寨，俠義早傳揚 | 穆柯寨，俠義早傳揚  We defenders of the Muk Fort are known for our chivalry |  |
|  | * Nametag   **Koonie**  **「共融『睇』驗」參加者**  **Relaxed Performances Participant** | **殘疾人士Konnie soundbites:**  **A010C124**  00:17-00:20  *我係第一次正正式式坐定定咁欣賞粵劇*  01:38-01:39  *好投入*  00:58-01:04  *我visualize㗎佢地嘅動作啦，同埋成誒舞臺上面嗰啲~~活運~~活動咯*  01:22-01:25  *一個好靚嘅picture喺我哋嘅眼前啦*  **Upsound**  *穆桂英打下去，挑起宗保的槍*  02:28-02:30  *有口述影像啦，為咗我哋誒視障人士啦*  **Upsound**  *宗保跳起，一字馬著地*  02:35-02:44  *手語啦幫助啲聽障人士啦，同埋有中英啦嗰個個介紹啦，方便啲外外籍人士啦。所有嘢好全面化啦*  02:47-02:49  *每一位觀眾今日嚟睇都好開心* | 我是第一次正正式式靜心地欣賞粵劇  This is the first time I sat down and watched Cantonese Opera  非常投入  I was really immersed  我能夠視像化他們的動作  I could visualize their actions  以及整個舞台上面的活動  and happenings on the stage  一幀漂亮的畫面活現在我們的眼前  I visualised a beautiful scenery  穆桂英打下去，挑起宗保的槍  Mu Gui-ying beat Zong-bao and takes his spear  有口述影像，為了我們視障人士而設  They have audio description for us, visually impaired  宗保跳起，一字馬著地  Zong-bao jumps up and lands in a split  手語能幫助聽障人士  Sign language can assist the hearing impaired  以及有中英文的介紹方便外籍人士  Foreigners can make use of Chinese and English subtitles  所有設施都十分全面  The services and facilities are very comprehensive  每一位觀眾今日都觀賞得非常開心  Everyone had an enjoyable time |  |
|  | * nametag   **Nethra Karthik Kumar Subramani**  **社區共融大使**  **Community Inclusion Ambassador** | **共融大使Nethra soundbites:**  **A010123**  00:08-00:11  *this is the first time watching Chinese opera, and it's really very nice*  **221207WS\_CANON**  05:46-05:48  *we don't understand the language*  05:55-06:05  *It's the same as the person communicating in sign language, but not many of the people know sign language and not many ethnic minorities know Cantonese*  **A010123**  00:56-01:00  *we have to make these services for disabled people available*  01:11-01:25  *it's not available in most of the places and I think it should also be brought into many places ~~and like English translation of stuff should also be brought so that ethnic minorities in Hong Kong can benefit from it~~* | 今次是我第一次觀賞粵劇  this is the first time watching Chinese opera  心情十分愉快  and it's really very nice  我不明白中文  we don't understand the language  就像使用手語溝通的人士  It's the same as the person communicating in sign language  不是很多人都懂得手語  but not many of the people know sign language  正如不是每位少數族裔都懂廣東話  and not many ethnic minorities know Cantonese  我們要讓通達服務惠及所有殘疾人士  we have to make these services for disabled people available  現在並不是每一處地方都有  it's not available in most of the places  我認為要在更多不同地方應用  and I think it should also be brought into many places |  |
|  | * Inclusive souvenir | 活動upsound  多謝大家參與今天的活動  我地準備左一份小小既紀念品，就係呢個精美既杯墊 | 多謝大家參與今天的活動  Thank you for joining today’s event  我們準備了一份小小的紀念品  We have prepared a small souvenir  就是這個精美的杯墊  This is a nice coaster |  |
| Ending | * Programme Logo * WKCDA Logo * CFSC Logo * HAD Logo * End graphic |  |  |  |